

*Umwaka wa 43 n° 23
01 Ukuboza 2004*

*Year 43 n°23
1st December 2004*

*43^{ème} Année n°23
01 décembre 2004*

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Itegeko/Law/Loi

N° 24/2004 ryo ku wa 12/11/2004

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano n° H 094 RW yashyiriweho umukono i Washington DC ku wa 30 Kamena 2004, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) yerekeye impano ingana na Miliyoni Cumi n'Eshatu n'Ibihumbi Magana Arindwi by'Amadetsi (13.700.000 DTS) agenewe umushinga wo kwegereza ubuyobozi n'amajyambere rusange abatwaga.

N° 24/2004 of 12/11/2004

Law authorizing the ratification of the Grant Agreement n° H 094 RW signed in Washington DC on June 30, 2004 between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the Grant Agreement of Thirteen Million Seven Hundred Thousand DTS (13,700,000 DTS) meant for the decentralization and community development project.

N° 24/2004 du 12/11/2004

Loi portant autorisation de ratification de l'Accord de don n° H 094 RW signé à Washington DC le 30 juin 2004, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) relatif au don de Treize Millions Sept Cent Mille Droits de Tirage Spéciaux (13.700.000 DTS) pour le projet de décentralisation et de développement communautaire.

B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order/Arrêté du Premier Ministre

N° 34/03 ryo ku wa 15/11/2004

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Urwego Ruhuza Ibikorwa by'Umugambi w'Iterambere ry'Akarere.

N° 34/03 of 15/11/2004

Prime Minister's Order establishing the Coordination Structure on Spatial Development Initiative.

N° 34/03 du 15/11/2004

Arrêté du Premier Ministre instituant la Structure de Coordination de l'Initiative de Développement Spatial.

C. Amabwiriza/Instruction

Amabwiriza n° 01/2004 y'Ikigo Gitsura Ubuziranenge arebana n'itangwa ry'icyemezo cy'ubuziranenge cy'ibicuruzwa bitumizwa mu mahanga.

The Rwanda Bureau of Standards Instruction n° 01/2004 setting up regulations for compulsory batch certification of imports.

Instruction n° 01/2004 de l'Office Rwandais de Normalisation relative à la délivrance du certificat de qualité obligatoire des importations.

ITEGEKO N° 24/2004 RYO KU WA 12/11/2004 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H 094 RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I WASHINGTON DC KU WA 30 KAMENA 2004, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) YEREKEYE IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA ARINDWI BY'AMADETESI (13.700.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO KWEGEREZA UBUYOBOZI N'AMAJYAMBERE RUSANGE ABATURAGE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

Inteko Ishinga Amategeko:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 18 Ukwakira 2004;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 26 Ukwakira 2004;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 88, iya 89, iya 90, iya 93, iya 118, iya 189 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'Impano n° H 094 RW yashyiriweho umukono i Washington DC ku wa 30 Kamena 2004, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) mu magambo ahinnye y'icyongereza;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Amasezerano y'Impano n° H 094 RW yashyiriweho umukono i Washington DC ku wa 30 Kamena 2004, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) yerekeye impano ingana na miliyoni cumi n'eshatu n'ibihumbi magana arindwi by'amadetes (13.700.000 DTS) agenewe umushinga wo kwegereza ubuyobozi n'amajyambere rusange abaturage (DCDP), yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo va 2:

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo va 3:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 12/11/2004

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
KABERUKA Donald
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwemerane
MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza,
Amajyambere Rusange, n'Imibereho Myiza y'Abaturage
MUSONI Protais
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LAW N° 24/2004 OF 12/11/2004 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° H 094 RW SIGNED IN WASHINGTON DC ON JUNE 30, 2004 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT AGREEMENT OF THIRTEEN MILLION SEVEN HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (13,700,000 SDR) MEANT FOR THE DECENTRALIZATION AND COMMUNITY DEVELOPMENT PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

The Parliament:

The Chamber of Deputies, in its session of October 18, 2004;

The Senate, in its session of October 26, 2004;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its Articles 62, 88, 89, 90, 93, 118, 189 and 201;

Having examined the Grant Agreement n° H 094 RW signed in Washington DC on June 30, 2004 between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA);

ADOPTS:

Article one:

The Grant Agreement n° H 094 RW signed in Washington DC on June 30, 2004 between the Republic of Rwanda and the “International Development Association” (IDA), relating to the Grant Agreement of thirteen million seven hundred thousand Special Drawing Rights (13,700,000 SDR) meant for the Decentralization and Community Development Project (DCDP), is hereby authorised for ratification.

Article 2:

All previous legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.

Article 3:

This law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 12/11/2004

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
KABERUKA Donald
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Regional Cooperation
MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Local Administration, Good Governance,
Community Development and Social Affairs
MUSONI Protais
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LOI N° 24/2004 DU 12/11/2004 PORTANT AUTORISATION DE RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° H 094 RW SIGNE A WASHINGTON DC LE 30 JUIN 2004, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) RELATIF AU DON DE TREIZE MILLIONS SEPT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (13.700.000 DTS) POUR LE PROJET DE DECENTRALISATION ET DE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

Le parlement :

La Chambre des Députés, en sa séance du 18 octobre 2004 ;

Le Sénat, en sa séance du 26 octobre 2004 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 88, 89, 90, 93, 118, 189 et 201 ;

Après avoir examiné l'Accord de Don n° H 094 RW signé à Washington DC le 30 juin 2004 entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement, IDA en sigle anglais ;

ADOPTE :

Article premier :

L'Accord de Don n° H 094 RW signé à Washington DC le 30 juin 2004 entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) relatif au Don de treize millions sept cent mille Droits de Tirage Spéciaux (13.700.000 DTS) pour le projet de Décentralisation et de Développement Communautaire (DCDP) est autorisé à être ratifié.

Article 2 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 3 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/11/2004

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
KABERUKA Donald
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance,
du Développement Communautaire, et des Affaires Sociales
MUSONI Protais
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 34/03 RYO KU WA 15/11/2004 RISHYIRAHU
URWEGO RUHUZA IBIKORWA BY'UMUGAMBI W'ITERAMBERE RY'AKARERE**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118-4°, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 18 Kamena 2004 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: IBYEREKEYE IBISOBANURO

Ingingo ya mbere:

- a) **Umugambi w'Iterambere ry'Akarere**, mu magambo ahinnye y'icyongereza SDI, ni umugambi ugamiye guteza imbere ishoramari mu bihugu cyangwa mu turere uhereye ku bintu bihaboneka bishobora guteza imbere ubukungu no guhuza ibyo bihugu.
- b) **Akarere ko hagati k'iterambere**, mu magambo ahinnye y'igifaransa CDC, kagizwe n'ibikorwa byose by'amajyambere bifasha kugeza u Rwanda ku Nyanja y'Abahinde, runyuze ku cyambu cya Dar es Salaam.
- c) **Urwego mpuzabikorwa** ni urwunge rw'inzezo rushyirwaho na Guverinoma kugira ngo ihuza ry'ibikorwa bya SDI-CDC mu Rwanda rishoboke.
- d) **Umuyobozi w'Umushinga** ni umukozi wo mu rwego rwo hejuru ushyirwaho n'u Rwanda na Tanzania, ushinze gushyira mu bikorwa gahunda za SDI muri ibyo bihugu byombi.

**UMUTWE WA II: URWEGO MPUZABIKORWA RW'UMUGAMBI W'ITERAMBERE
RY'AKARERE**

Ingingo ya 2:

Hashyizweho Urwego mpuzabikorwa rw'Umugambi w'Iterambere ry'Akarere. Rufite inshingano yo kugenzura no guhuza ibikorwa n'ibitekerezo bigamiye kunganira gahunda za Guverinoma zigamiye guteza imbere SDI- CDC mu gihugu. Uru rwego rwita ku mirimo yo gutangiza ibikorwa bya SDI- CDC mu gihe hatagerejwe ko Umuyobozi w'Umushinga ashirwaho, nyuma rukazagenda uburyo Umuyobozi w'Umushinga azakoramo.

Ingingo ya 3:

Urwego mpuzabikorwa rugizwe n'inzezo eshatu (3) n'Ubunyamabanga buhoraho.

- Akanama kagenya politiki;
- Akanama ka tekiniki;
- Akanama ngishwanama.

Iciviro cya mbere: Ibyerekeye Akanama kagenya politiki

Ingingo ya 4:

Akanama kagena politiki kagizwe na Minisitiri ugenwa na Minisitiri w'Intebe kugira ngo ahuze ibikorwa bya gahunda za SDI mu gihugu. Yitwa Minisitiri ureberera urwo rwego.

Ingingo ya 5:

Minisitiri ureberera Urwego afite inshingano zikurikira:

- 1° Kumenyekanisha SDI imbere mu gihugu no hanze yacyo;
- 2° Kunoza imikoranire ya gahunda za SDI n'izindi gahunda za Guverinoma;
- 3° Gushishikariza abashoramari bo mu gihugu no hanze yacyo gahunda za SDI;
- 4° Kwegeranya ibikenewe byose kugira ngo byoroherewe iterambere rya SDI mu gihugu;
- 5° Gutangariza Inama y'Abaminisitiri, byibura kabiri mu mwaka, uko gahunda za SDI zishyirwa mu bikorwa.

Iciviro cya 2: Ibyerekeye Akanama ka Tekiniki

Ingingo ya 6:

Akanama ka Tekiniki kagizwe n'abantu bakurikira:

- a) Uhagarariye Banki y'Amajyambere y'u Rwanda (BRD) ;
- b) Uhagarariye Ofisi y'Ubukerarugendo na Pariki Nasiyonali mu Rwanda (ORTPN);
- c) Uhagarariye Minisitiri ifite Ibikorwa Remezo mu nshingano zayo;
- d) Uhagarariye Minisitiri ifite Ubukerarugendo mu nshingano zayo;
- e) Uhagarariye Perezidansi ya Repubulika;
- f) Uhagarariye Biro Bikuru by'Ishoramari rya Leta n'Inkunga Ituruka Hanze y'Igihugu (CEPEX);
- g) Uhagarariye Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza Imbere Ishoramari n'Ibicuruzwa byoherezwa mu Mahanga (RIEPA);
- h) Uhagarariye Urugaga Nyarwanda rw'Abikorera ku Giti cyabo (RPSF).

Banki y'Amajyambere y'u Rwanda ishinze Ubuyobozi bw'aka kanama, naho Ofisi y'Ubukerarugendo na Pariki Nasiyonali mu Rwanda ikayungiriza.

Ingingo ya 7:

Akanama ka Tekiniki gashinzwe gukurikirana ibikorwa byose bya ngombwa kugira ngo gahunda za SDI zitungane; gafite by'umwihariko inshingano zikurikira:

- 1° Kuzamura buri muni ibikorwa by'umushinga ;
- 2° Kuba umuhuza w'inzego no gufasha Umuyobozi w'umushinga mu nshingano ze ;
- 3° Gushyikiriza akanama gahuza za Minisitiri icyegeranyo cy'ibikorwa bya buri gihembwe, kagategura buri mezi atandatu (6) imbanziriza-mushinga y'ibitangarizwa Inama y'Abaminisitiri na Minisitiri ureberera Urwego;
- 4° Gutegura buri mwaka inama ihuza ibihugu kugira ngo bisuzume ibyagezweho na gahunda za SDI no gutanga ibyifuzo.

Iciviro cya 3: Akanama Ngishwanama

Ingingo ya 8:

Akanama Ngishwanama ni akanama gahuza za Minisitiri, kagizwe n'aba bakurikira:

- a) Abanyamabanga Bakuru ba Minisitiri bireba ari zo: Minisitiri ifite Ubukerarugendo mu nshingano zayo, Minisitiri ifite Ibikorwa Remezo mu nshingano zayo, Minisitiri ifite Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane mu nshingano zayo, Minisitiri ifite Imari n'Igenamigambi mu nshingano zayo na Minisitiri ifite Ibidukukije mu nshingano zayo;
- b) Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali n'Abakuru b'Intara barebwa na gahunda za SDI;
- c) Uhagarariye Perezidansi ya Repubulika ;

- d) Uhagarariye Serivisi za Minisitiri w'Intebe;
- e) Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza Imbere Ishoramari n'Ibicuruzwa byoherezwa mu Mahanga (RIEPA);
- f) Perezida w'Urugaga Nyarwanda rw'Abikorera ku giti cyabo (RPSF).

Aka kanama kayoborwa na Minisitiri ureberera Urwego yungirijwe n'Umunyamabanga Mukuru muri Minisitiri ifite ubukerarugendo mu nshingano zayo. Perezida w'aka kanama afite ububasha bwo kwinjiza undi muntu mu kanama ako ari ko kose mu tugize urwego mpuzabikorwa.

Ingingo ya 9:

Inshingano z'akanama gahuza za Minisitiri ni izi zikurikira:

- 1° Kuba umuhuza hagati y'akanama ka tekini n'akanama gashinzwe kugena politiki;
- 2° Gushyiraho umurongo akanama ka tekini kagenderaho, kugenzura ibikorwa no kwemeza ibyifuzo by'ako kanama;
- 3° Gutegura inyandikomvugo z'inama zako zishyikirizwa Minisitiri w'Intebe, inzego zose zivugwa mu ngingo ya gatatu zikabimenyeshwa.

Akanama gahuza za Minisitiri gaterana byibura inshuro imwe mu gihembwe.

Iciviro cya 4: Ibverekeye Ubunyamabanga buhoraho

Ingingo ya 10:

Banki y'Amajyambere y'u Rwanda (BRD) izakora ibirebana n'Ubunyamabanga bw'Urwego mpuzabikorwa rw'igihugu, ifatanyije n'Umuyobozi w'Umushinga. Kubera iyo mpamvu, BRD ni rwo rwego ruzahuza ibikorwa mu Rwanda.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 11:

Ingingo z'amategeko yose abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 12:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 15/11/2004

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
BIZIMANA Evariste
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
Dr. KABERUKA Donald
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage
MUSONI Protails
(sé)

Minisitiri w'Ubutaka, Ibidukikije, Amashyamba, Amazi n'Umutungo Kamere
MUGOREWERA Drocella
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 34/03 OF 15/11/2004 ESTABLISHING THE
COORDINATION STRUCTURE ON SPATIAL DEVELOPMENT INITIATIVE**

The Prime Minister,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its articles 118-4°, 119, 121 and 201;

On proposal by the Minister of Commerce, Industry, Investment Promotion, Tourism and Cooperatives;

After consideration and approval by Cabinet, meeting in its session of 18 June 2004;

ORDERS:

CHAPTER ONE: DEFINITIONS

Article One:

- a) **Spatial Development Initiative (SDI)**, is an integrated planning tool aimed at promoting investments based on sectors of the country with high potential for economic growth and on regional integration.
- b) **Central Development Corridor (CDC)** means all regions with development activities that facilitate the link from Rwanda to the Indian Ocean through the port of Dar- es- Salaam.
- c) **Coordination structure** means the mechanism of the Government designated to perform the co-ordination functions of the SDI-CDC implementation in Rwanda.
- d) The **Project Manager** will be a highly qualified professional recruited by Rwanda and Tanzania to operationalize SDI programmes in both countries.

CHAPTER II: COORDINATION STRUCTURE

Article 2:

It is hereby established a Coordination Structure on Spatial Development Initiative.

The coordination structure shall have the overall responsibility to co-ordinate all activities and initiatives aimed at facilitating the Government efforts to develop SDI in the country. The structure shall ensure a smooth transition of the SDI-CDC activities until a Project Manager is nominated and after which provide a structure within which the Project Manager will operate.

Article 3:

The coordination structure shall comprise three organs and a Permanent Secretariat:

- The Policy Organ;
- The Technical Committee;
- The Advisory Organ.

Section one: The Policy Organ

Article 4:

The Policy Organ shall be the Minister designated by Prime Minister for coordinating the SDI programmes in the country. He shall be Champion Minister.

Article 5:

The Champion Minister shall be responsible for the following:

- 1° Promoting SDI both locally and internationally;
- 2° Ensuring coherence of the SDI programmes with other Government programmes;
- 3° Mobilising investors from both local and international levels towards SDI programmes in the country;
- 4° Mobilising resources required to facilitate the development of SDI in the country;
- 5° Reporting to the Cabinet on the progress of SDI programmes at least twice a year.

Section 2: The Technical Committee

Article 6:

The Technical Committee shall be constituted as follows:

- a) A representative from Rwanda Development Bank (BRD);
- b) A representative from Rwanda Office of Tourism and National Parks (ORTPN);
- c) A representative from the Ministry having Infrastructure in its remit;
- d) A representative from the Ministry having tourism in its remit;
- e) A representative from the Office of the President;
- f) A representative from the Central Public Investments and External Finance Bureau (CEPEX);
- g) A representative from the Rwanda Investment and Export Promotion Agency (RIEPA);
- h) A representative from the Rwanda Private Sector Federation (RPSF).

The Rwanda Development Bank shall be the chair of this committee and be assisted by the Rwanda Office of Tourism and National Parks.

Article 7:

The Technical Committee is responsible for implementing all activities necessary to operationalise the SDI programmes and will have the following specific responsibilities:

- 1° To supervise the day- to- day activities of the project;
- 2° To link with other departments and assist the project manager in executing his tasks effectively;
- 3° To submit to the inter-ministerial committee a quarterly report and to prepare a draft note for the Champion Minister to present to the Cabinet every six months;
- 4° To organise an annual inter-state progress review meeting on SDI and to formulate recommendations.

Section 3: The Advisory Organ

Article 8:

The Advisory Organ shall be an inter-ministerial committee constituted as follows:

- a) Secretaries General from the relevant ministries: the Ministry having Tourism in its attributions, the Ministry having Infrastructure in its attributions, the Ministry having Foreign Affairs and Cooperation in its attributions, the Ministry having Finance and Economic Planning in its attributions, and the Ministry having Environment in its attributions;
- b) The Mayor of Kigali City and the Prefets of the Provinces concerned with SDI;
- c) A representative from the Office of the President;
- d) A representative from the Office of the Prime Minister;
- e) The Director General of Rwanda Investment and Export Promotion Agency (RIEPA);
- f) The Chairman of Rwanda Private Sector Federation (RPSF).

The chair to this committee shall be assumed by the Champion Minister and the Vice chair by the Secretary General in the Ministry having Tourism in its remit. The chair shall have the powers to appoint any other member to either of the committees in the coordination structure as shall be deemed necessary.

Article 9:

The inter-ministerial committee shall be responsible for the following:

- 1° To liaise the technical committee with the policy organ;
- 2° To provide guidance to the technical committee, control its activities as well as approve their proposals;
- 3° To take the minutes of the sitting that will be sent to the Prime Minister and copied to the relevant institutions referenced in article three (3).

The inter- ministerial committee shall sit at least on a quarterly basis.

Section 4: The Permanent Secretariat

Article 10:

The Rwanda Development Bank (BRD) shall chair the Permanent Secretariat and will be assisted by the Project Manager. Consequent to that, the BRD shall be the contact organ in Rwanda.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 11:

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 12:

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/11/2004.

The Prime Minister
Bernard MAKUZA
(sé)

The Minister of Commerce, Industry, Investment Promotion, Tourism and Cooperatives
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

The Minister of Infrastructure
BIZIMANA Evariste
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning

Dr. KABERUKA Donald
(sé)

Minister of Local Government, Community Development and Social Affairs
MUSONI Protais
(sé)

The Minister of Lands, Environment, Forest, Water and Natural Resources
MUGOREWERA Drocella
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 34/03 DU 15/11/2004 INSTITUANT LA STRUCTURE
DE COORDINATION DE L'INITIATIVE DE DEVELOPPEMENT SPATIAL**

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118-4°, 119, 121 et 201;

Sur proposition du Ministre du Commerce, de l'Industrie, de la Promotion des Investissements, du Tourisme et des Coopératives;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 18 juin 2004;

ARRETE :

CHAPITRE PREMIER : DES DEFINITIONS

Article premier :

- e) **L'Initiative de Développement Spatial, (IDS)**, vise la promotion des investissements dans le pays à travers une approche sectorielle basée sur les potentialités de grande croissance économique et d'intégration régionale.

- f) **Le Corridor de Développement Central**, en abrégé CDC, constitue l'ensemble des actions de développement qui facilitent l'accès du Rwanda à l'Océan Indien via le port de Dar es Salaam.
- g) **La structure de coordination** est le mécanisme que le Gouvernement crée pour coordonner les activités de mise en œuvre de IDS-CDC au Rwanda.
- h) **Le directeur du projet** est un professionnel hautement qualifié qui sera recruté par le Rwanda et la Tanzanie pour opérationnaliser les programmes IDS dans les deux pays.

CHAPITRE II : DE LA STRUCTURE DE COORDINATION

Article 2 :

Il est créé une structure de coordination de l'Initiative de Développement Spatial.

La structure de coordination aura la responsabilité de superviser et de coordonner toutes les activités et initiatives visant à faciliter les efforts du Gouvernement pour développer l'IDS-CDC dans le pays. La structure assumera les travaux préparatoires de l'IDS- CDC, en attendant que le directeur du projet soit nommé. Elle lui servira de structure de travail.

Article 3 :

La structure de coordination comprend 3 organes et un secrétariat permanent :

- L'organe d'élaboration des politiques ;
- Le comité technique
- L'organe consultatif.

Section Première : De l'organe d'élaboration des politiques

Article 4 :

L'organe d'élaboration des politiques est constitué du Ministre désigné par le Premier Ministre pour assurer la coordination des programmes IDS dans le pays. C'est le Ministre responsable de l'IDS.

Article 5 :

Le Ministre responsable de l'IDS est notamment chargé de:

- 6° Promouvoir l'IDS au niveau national et international ;
- 7° Assurer la cohérence entre les programmes de l'IDS et les autres programmes du Gouvernement ;
- 8° Mobiliser des investisseurs aux niveaux national et international pour les programmes IDS dans le pays ;
- 9° Mobiliser les ressources requises pour faciliter le développement de l'IDS dans le pays ;
- 10° Présenter au Conseil des Ministres, au moins 2 fois par an, l'évolution d'exécution des programmes de l'IDS.

Section 2 : Du Comité technique

Article 6:

Le comité technique est composé des personnes suivantes :

- i) Un représentant de la Banque Rwandaise de Développement (BRD)
- j) Un représentant de l'Office Rwandais du Tourisme et des Parcs Nationaux (ORTPN)
- k) Un représentant du Ministère ayant les infrastructures dans ses attributions ;
- l) Un représentant du Ministère ayant le tourisme dans ses attributions;
- m) Un représentant de la Présidence de la République ;

- n) Un représentant du Bureau Central des Investissements Publics et des Financements Extérieurs (CEPEX) ;
- o) Un représentant de l'Office Rwandais pour la Promotion des Investissements et des Exportations (ORPIE) ;
- p) Un représentant de la Fédération Rwandaise du Secteur Privé (FRSP) ;

La Banque Rwandaise de Développement assurera la présidence de ce comité et l'Office Rwandais du Tourisme et des Parcs Nationaux, la vice-présidence.

Article 7 :

Le comité technique est responsable de l'exécution de toutes les activités nécessaires pour mettre sur pied les programmes de l'IDS. Il sera en charge des tâches spécifiques suivantes :

- 5° Assumer la responsabilité de supervision des activités courantes du projet ;
- 6° Assurer la liaison avec d'autres départements afin de faciliter l'exécution de la mission du Directeur de projet ;
- 7° Présenter au comité interministériel un rapport trimestriel d'activités et préparer tous les six mois un projet de note d'information qui sera présenté au Conseil des Ministres par le Ministre responsable de l'IDS ;
- 8° Organiser sur une base annuelle, une réunion Inter- Etats pour évaluer les réalisations du programme IDS et formuler des recommandations.

Section 3: De l'organe consultatif

Article 8:

L'organe consultatif sera constitué par le comité interministériel composé :

- g) des Secrétaires Généraux aux Ministères concernés à savoir : le Ministère ayant le tourisme dans ses attributions, le Ministère ayant les infrastructures dans ses attributions, le Ministère ayant les affaires étrangères et la coopération dans ses attributions, le Ministère ayant les finances et la planification économique dans ses attributions et le Ministère ayant l'environnement dans ses attributions ;
- h) du Maire de la Ville de Kigali et des Préfets des provinces concernées par les programmes IDS ;
- i) d'un représentant de la Présidence de la République ;
- j) d'un représentant des Services du Premier Ministre ;
- k) du Directeur Général de l'Office Rwandais pour la Promotion des Investissements et des Exportations (ORPIE);
- l) du Président de la Fédération Rwandaise du Secteur Privé (FRSP).

La présidence de ce comité sera assurée par le Ministre responsable de l'IDS et la vice-présidence par le Secrétaire Général du Ministère ayant le Tourisme dans ses attributions. Le président pourra nommer un autre membre indispensable dans les différents comités de la structure de coordination.

Article 9 :

Le comité inter-ministériel a les responsabilités suivantes :

- 4° Assurer la liaison entre le comité technique et les organes d'élaboration des politiques ;
- 5° Donner des orientations au comité technique, contrôler ses activités et approuver ses propositions ;
- 6° Préparer les comptes-rendus des réunions qui seront adressés au Premier Ministre avec copies à toutes les Institutions concernées telles que mentionnées aux articles 3 et 4.

Le Comité inter- ministériel siégera au moins une fois le trimestre

Section 4: Du Secrétariat Permanent

Article 10 :

La Banque Rwandaise de Développement (BRD) assurera le Secrétariat Permanent et sera assistée par le Directeur du projet. A cet effet, la BRD sera l'organe de contact au Rwanda.

CHAPITRE III : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 11:

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 12:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/11/2004.

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre du Commerce, de l'Industrie, de la Promotion
des Investissements, du Tourisme et des Coopératives
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
BIZIMANA Evariste
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
Dr. KABERUKA Donald
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, du Développement
Communautaire et des Affaires Sociales
MUSONI Protais
(sé)

Le Ministre des Terres, de l'Environnement, des Forêts,
de l'Eau et de Ressources Naturelles
MUGOREWERA Drocella
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :
Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

AMABWIRIZA N° 01/2004 Y'IKIGO GITSURA UBUZIRANENGE AREBANA N'ITANGWA RY'ICYEMEZO CY'UBUZIRANENGE CY'IBICURUZZWA BITUMIZWA MU MAHANGA

Hashingiwe kw'itegeko N° 3/2002 ryo ku wa 19/01/2002 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge cyane cyane mungingo zaryo, iya 3, 4, 21, 26, 27, 30, 31 n'ya 33 zerekeranye n'igurishwa ry'ibicuruzwa bituruka mu mahanga.

Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge, gitegetse :

UMUTWE WA 1 : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere:

Buri kintu kivuye mu mahanga kije mu Rwanda kigomba guhabwa icyemezo cy'ubuziranenge bw'ibintu biva mu mahanga.

Kubera iyo mpamvu, hashyizweho amategeko ngengamikorere akena itangwa ry'icyemezo cy'ubuziranenge gisabwa ku bintu bitumizwa mu mahanga kandi azitwa "Amategeko ngengamikorere y'igenzura ry'ubuziranenge bw'ibitumizwa mu mahanga"

Ingingo ya 2:

Niba ntayandi mategeko ngengamikorere ateganijwe ku bundi buryo, amwe mu magambo akoreshwa muri aya mabwiriza afite ibisobanuro bikurikira:

"Icyemezo cy'ubuziranenge" bisobanuye icyemezo gitanzwe n'ikigo k'Igihugu gitsura ubuziranenge, cyemeza ko ibicuruzwa bivuye mu mahanga, nkuko biba byasuzumwe, byujuje ibisabwa mu ibwiriza nyarwanda cyangwa mpuzamahanga ariko iri rya nyuma naryo rikaba ryemewe n'ikigo.

"Itangwa ry'icyemezo cy'ubuziranenge ku bintu byatumijwe mu mahanga" bisobanuye gufata ibicuruzwa bike bifite ishusho nyakuri y'ibicuruzwa biturutse mu mahanga, bifatiwe aho byinjirira mu Rwanda cyangwa ahandi hemewe nabagenzuzi b' Ikigo k'Igihugu gitsura ubuziranenge cyangwa abandi bagenzuzi badafite aho babogamiye kandi babihereye ububasha n'iki kigo, bigakurikirwa n'ipimwa n'itangwa ry'icyemezo cyemeza ko byemerewe kwinjira no gucuruzwa mu Rwanda.

"Icyemezo cy'agateganyo cy'ibinjira mu Rwanda" bisobanuye icyemezo gitanzwe n'Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge cyemerera umucuruzi wavanye ibicuruzwa hanze kubikura mububiko bw'ikigo gishizwe kwinjira imisoro n'amahoro, ariko hari ibyo abanje kubahiriza mu gihe hategerejwe icyemezo cy'ubuziranenge gitanzwe n' Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge.

"Abandi badafite aho babogamiye" bisobanuye ikigo kidafite aho kibogamiye cyaba icya leta cyagwa icyigenga gifite ubushobozi kandi kizewe mu gupima no gutanga ibyemezo by'ubuziranenge bw'ibicuruzwa hakurikijwe amabwiriza nyarwanda, ayo mubindi bihugu cyangwa se amabwiriza mpuzamahanga yemewe n'Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge.

Ingingo ya 3:

Ibicuruzwa byose bishobora kwangirika, bigomba kwerekana itariki byakoreweho n'itariki bitagomba kurenza bikoreshwa.

Niba cyakora ibintu nkibi bishigaje igihe kiri muni ya kimwe cya kabiri cy'igihe bitagomba kurenza bikoreshwa, ibiribwa byo ntibigomba kuba muni ya 65%, ntibyemerewe kwinjira ku masoko yo mu Rwanda.

UMUTWE WA 2 : IBIKURIKIZWA

Ingingo ya 4:

Umucuruzi wese uvana ibintu mu mahanga bigengwa n'amabwiriza nyarwanda y'ubuziranenge, asabwa nibura hasigaye icyumweru kimwe ngo bigere mu Rwanda, kuzuzura impapuro zabigenewe z'Ikigo k'Igihugu gitsura ubuziranenge zo gusaba icyemezo rusange cy'ubuziranenge.

Usaba icyo cyemezo cy'ubuziranenge nkuko biteganyijwe n'aya mategeko ngamikorere, azatanga kopi eshatu zisaba icyo cyemezo ziherekejwe n'impapuro zikurikira:

1. Urutonde rw'ibicuruzwa
2. Inyemezabuguzi
3. Impapuro ziherekeza ibintu bije mu ndege cyanga mu bwato
4. icyemezo cy'uko byapimwe mu gihugu byaturutsemo.
5. Uruhushya rwo gutumiza ibintu mu mahanga rutangwa na minisiteri ubishinzwe ku bicuruzwa bimwe na bimwe.

Urugero: Imiti y'abantu

Amafi
Inyama
Inyongeramusaruro
N'ibindi

Ingingo ya 5 :

Mu gihe ibyo bicuruzwa bigengwa n'amabwiriza y'ubuziranenge nyarwanda bigizwe n'ibiribwa cyangwa ibibikomokaho, icyemezo cy'ipimwa giteganijwe mu ngingo ya 4 igika cya 2 n'icya 4 kigomba kugaragaza ko ibyo biribwa n'ibibikomokaho byemerewe kuribwa mubihugu bikomokamo.

Ingingo ya 6 :

Ibicuruzwa byose bivuye mu mahanga bigomba gufatwaho bike bigombwa gupimwa n'abakozi babyemerewe b' ikigo k' Igihugu gishinzwe gitsura ubuziranenge, kureba ko byujuje ibisabwa n'amabwiriza nyarwanda, ayo mubindi bihugu cyangwa se amabwiriza mpuzamahanga yemewe n'icyo kigo.

Bitanyuranyije n'ingingo ya 5 aho amasezerano yasinywe hagati y'ikigo cy'igihugu gishinzwe gitsura ubuziranenge n'Igihugu cyaho ibicuruzwa byavuyemo, cyangwa laboratoire yo mu mahanga yemerewe gukora igenzura mu izina ry' Ikigo k'Igihugu gitsura ubuziranenge kizatanga icyemezo cy'ubuziranenge kitagombye gufata ibicuruzwa bike byo kuzapima no kugenzura.

Ingingo ya 7 :

Mu gihe igenzura ry'ubuziranenge ku bicuruzwa bije mu Rwanda ryakorewe mu mahanga nkuko biteganijwe mungingo 6 igika 2, ikigo gifite uburenganzira bwo kongera gusuzuma bya bicuruzwa bike na nyuma yuko byemererwa kujya kwisoko bitagombye kongera gusuzumwa.

Iyo ibipimwa byafashwe kubicuruzwa bivuye hanze bigaragaje ko ibisubizo by'ubuziranenge nyakuri bitandukanye n'ibyemezo by'ibipimo byakorewe mu bihugu

byaturutsemo, ibindi bicuruzwa nkabyo bigomba gufatwaho bike byo gupima hatitaweho ibyemezo

byo hanze bibiherekeje.

Iyo umucuruzi ananirwa gutanga ibyemezo by'ubuziranenge byemewe n'Ikigo k'Igihugu gitsura ubuziranenge amasezerano aba yaragiranywe n'ibigo byombi azaseswa. Ikigo k'Igihugu gitsura ubuziranenge kigombwa kwigenzurira ibicuruzwa ,gufataho bike byo gupima no gusuzuma ibicuruzwa byose biturutse muri icyo gihugu.

UMUTWE WA 3 : ICYEMEZO CY'UBUZIRANEGE

Ingingo ya 8 :

Mu bihe by'ibura ridasanze ryi'ibicuruzwa, ikigo k'igihugu gishinzwe gitsura ubuziranenge gishobora gushyiraho andi mabwiriza yihariye y'itangwa ry' icyemezo cy'ubuziranenge.

Amabwiriza yatanze mu kubahiriza ibika byose by'iri tegekongenga agomba kwemezwa na buri wese urebwa nayo ni ukuvuga abatuzira ibintu mu mahanga, urugaga rw'abikorera ku giti cyabo, n'ikigo gishinzwe kwinjiza imisoro n'amahoro.

Ingingo ya 9 :

Mu gihe ibicuruzwa bikomoka mu mahanga byujuje ibisabwa n'ibwiriza nyarwanda ribireba,iry'icyindi gihugu se, cyangwa ibwiriza mpuza mahanga ryemewe n'Ikigo k'Igihugu gitsura ubuziranenge kizatanga icyemezo cy'ubuziranenge kuri ibyo bicuruzwa byose uko byaje kandi bigaragazwa n'impapuro zibiherekeje.

Icyemezo rusange cy'ubuziranenge gitanzwe hakurikijwe ingingo zavuzwe haruguru gishyirwaho umukono na kashe n'Umuyobozi mukuru w'Ikigo cyangwa uwo yabihereye ububasha.

Ingingo ya 10 :

Birabujijwe ko umuntu uwo ariwe wese apakurura ibicuruzwa abishyira kwisoko ry'urwanda bitujuje ibisabwa n'amabwiriza nyarwanda cyangwa se ibicuruzwa bidafite icyemezo cy'ubuziranenge cyatanze n'ikigo.

Ibicuruzwa byose bitujuje ibisabwa n'amabwiriza nyarwanda abireba cyangwa andi mabwiriza yemewe n'ikigo bizasubizwa mu bihugu byaturutse cyangwa se bimenwe cyangwa bitwikwe muburyo butabangamiye ibidukikije.

Ingingo ya 11 :

Igikorwa cyo gusubiza ibicuruzwa aho byaturutse, gutwikwa cyangwa se kumenwa kizakurikiranirwa hafi n'ubuyobozi bw'ikigo.

Ikiguzi cyose kijyanye no gusubiza ibicuruzwa aho byaturutse, gutwikwa cyangwa se kumenwa nkuko biteganyijwe mungingo 10 igika 2 kizarihwa n'uwabitumije cyangwa se umuhagarariye.

UMUTWE WA 4 : ICYEMEZO CY'AGATEGANYO

Ingingo ya 12:

Iyo ibicuruzwa bikomoka mu mahanga byujuje ibyo bisabwa byavuzwe mu ngingo zo hejuru ariko hakaba hakenewe isuzumwa rihagije ryatwara iminsi irenze makumyabiri y'imibizi bitewe n'uburyo bizapimwa, ikigo gishobora gutanga icyemezo cy'agateganyo kibyemerera gusohoka mu bubiko bw'ikigo gishinzwe kwinjiza imisoro n'amahoro.

Mu gihe itangwa ry'icyemezo cy'ubuziranenge rigitegerejwe, ntamuntu wemerewe gukwirakwiza, kugurisha, cyangwa kwimura ibyo bicuruzwa byaba ari byose cyangwa mubice ahantu hanyuranye nahanditswe mu cyemezo cy'agateganyo.

Umutwe wa 5 : AMAFARANGA ATANGWA

Ingingo ya 13:

Iyo ibicuruzwa bivuye hanze byarekuwe byagateganyo, nyirabyo wabikuye mu mahanga agomba kwerekana icyemezo cy'umucamanza wemewe kandi gifite umukono wa noteri cyemeza ko ibyo bicuruzwa bitazashyirwa ku masoko bitaremerwa n'Ikigo k'Igihugu gitsura ubuziranenge

Ingingo ya 14 :

Mu gihe cy'ibyumweru bibiri, icyemezo rusange cy'ubuziranenge gitanzwe n'ibipimo by'ubuziranenge byakozwe, Ikigo k'Igihugu gitsura ubuziranenge kizakomeza kubika ibicuruzwa bike byafashwe byo gupima.

Utumiza ibintu mu mahanga cyangwa nyir' ibicuruzwa bike byafashwe byo gupima hakurikijwe itegeko ngenga, nyuma y'ibyumweru bibiri uhereye ku itariki icyemezo cy'ubuziranenge gitanzweho.

Igihe utumiza ibintu mu mahanga ataje gufata ibyafashwe gupimwa mugihe giteganyijwe mu ngingo ya (2), ikigo k'Igihugu gitsura ubuziranenge kizaba gifite uburenganzira bwo kubijugunya hakurikijwe imikorere isanzwe y'ikigo.

Ingingo ya 15:

Utumiza ibintu mu mahanga cyangwa umuhagarariye agomba kwishyura Ikigo k'Igihugu gitsura ubuziranenge mu buryo bukurikira:

1. Amafaranga adasubizwa atangwa mu gusaba gukorerwa isuzumwa arihwa nyuma yo kuzura ifishi zo gusaba.
2. Amafaranga y'urugendo n'icumbi ry'abagenzuzi b'Ikigo k'Igihugu gitsura ubuziranenge mugihe bari mw'igenzura no gufata bike byo gupima muri ibyo bintu igihe bikorewe kure y'aho bakorera hasanzwe.
3. Ikiguzi cyo kubona icyemezo cy'ubuziranenge cyangwa ikiguzi gihwanye na 0.2% cy'iby'ayatanzwe mu bw'ikorezi n'ubwishingizi.

Umutwe wa 6: IBIHANO

Ingingo ya 16:

Umuntu wese utazubahiriza aya mategeko azahanishwa kimwe cyangwa bimwe mu bihano bukurikira:

1. Kwihanangirizwa
2. Igihano kitarenze inshuro ebyiri z'agaciro k'ibyo bintu.
3. Gufatira ibicuruzwa
4. Kumena cyangwa gutwika ibyo bintu
5. Guhagarika by'agateganyo cyanga burundu kw'ibicuruzwa cyanga ibyemezo byabyo by'ubuziranenge.
6. Guhagarika igurishwa ryi'byo bicuruzwa cyangwa imirimo mu Rwanda
7. Guhagarika by'agateganyo. ibikorwa by'ubucuruzi
8. Guhagarika imirimo y'ubucuruzi hakurikijwe icyemezo cy'inkiko.

Umutwe wa 7: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 17:

Ingingo zose z'amategako abanziriza iri zinyuranye na ryo zivanyweho

Ingingo ya 18 :

Aya mabwiriza azatangira gukurikizwa umunsi yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali ku wa 19/10/2004

Dr TITO MIGABO
Umuyobozi Mukuru w'Ikigo Gitsura
Ubuziranenge
(sé)

THE RWANDA BUREAU OF STANDARDS INSTRUCTION No 01/2004 SETTING UP REGULATIONS FOR COMPULSORY BATCH CERTIFICATION OF IMPORTS

Given the Law No 03/2002 of 19/01/2002 creating a National Bureau of Standards in pursuance to Articles 3, 4, 21, 26, 27,30,31,and 33 in accordance to the bureau's regulatory powers and the selling of imported products;

The Rwanda Bureau Of Standards hereunder designated as 'the Bureau' instructs :

CHAPTER 1: GENERAL PROVISIONS.

Article One:

All importation of goods into Rwanda is subject to the issuance of an obligatory Batch certificate.

Regulations for compulsory Batch Certification of imports are hereby established and shall be cited as the Standards (Compulsory Batch certification of imports) instructions, 2004).

Article 2:

In these instructions unless the context otherwise requires:

"Batch Certificate" means a certificate issued by the Bureau certifying or attesting that a particular import consignment or shipment of the commodity as sampled and attested conforms to the specified Rwanda Standards or International or foreign standard recognized by the Bureau;

"Compulsory batch certification" means collection of samples of the imported product from a consignment either at the port of entry into Rwanda or at agreed premises by the Bureau's inspectors or some other Bureau's authorized third party impartial body, followed by subsequent inspection, testing and issuance of a certificate testifying the clearance of the import for entry and sale into Rwanda.

"Conditional release Certificate" means a certificate issued by the Bureau to the importers allowing release of the imported goods from the customs custody after requirements while awaiting issuance of the batch certificate from the Bureau;

"Impartial third Party body" means a neutral, governmental or non-governmental body possessing the necessary competence, resource and reliability to inspect, test and certify products for conformity to the requirements of Rwanda standards or other designated international or foreign standard.

Article 3 :

All imported goods that are perishable should indicate both the date of manufacture and the date of expiry.

If however such goods have a shelf life less than half its total shelf-life and for foodstuffs 65%, they shall not be accepted into the Rwandan market.

CHAPTER 2: PROCEDURES.

Article 4:

All importers of products covered by compulsory Rwanda standards shall, at least one week before the arrival of imports shipment, apply in the prescribed form to the Bureau for the Batch certificate.

The applicant shall in making an application under this regulation, submit to the Bureau the application forms in triplicates together with the documents listed below:

- 1) Packing list;

- 2) Invoice
- 3) Bill of lading or Airway bill;
- 4) Test Certificate from the country of origin.
- 5) Import permit from the relevant ministry for specific products like; meat, fertilizers, drugs, Fish etc

Article 5:

Where the products covered by the compulsory Rwanda standards include foods and food products, the test certificate under **Article 4 paragraph 2 (4)** shall indicate that the foods or food products are consumable in their country of origin.

Article 6:

An import shipment or consignment shall be sampled by the Bureau's Inspector and evaluated by the Bureau's duly authorized personnel to determine its compliance with the requirements of the applicable Rwanda products standards or the Bureau's recognized international or foreign standards.

Nevertheless, where bilateral agreement has been signed between the Bureau and the exporting country's National Standard's Body or recognized accredited laboratory abroad to do the inspection and evaluation on behalf of the Bureau shall issue Batch certificate to the importer without collection of samples for further evaluation.

Article 7:

Where shipments have been certified abroad in accordance with article 6 paragraph 2, random samples may be taken from the shipment or after release of the shipment and retested by the Bureau.

Where the randomly picked up samples of the imported shipment reveal inconsistencies of the quality of the actual imported products with the test certificates issued in the country of origin, all subsequent shipments shall be subjected to sampling and testing by the Bureau, regardless of the certification abroad.

Where the importer fails to re-establish quality of the test certification issued by the country of the products' origin to the satisfaction of the Bureau, the bilateral agreement may be terminated and the Bureau shall carry out all inspections, sampling and testing of all the products from that country.

CHAPTER 3. QUALITY CERTIFICATE

Article 8:

The Bureau may, in tight supply situations, issue separate guidelines relating to the implementations of the Batch certification for the products.

The guidelines issued in accordance with clauses of these instructions, shall have concurrence with the respective stakeholders, importers, the Rwanda Private sector Federation and the Rwanda Revenue Authority.

Article 9:

Where the imported commodity complies with the requirements of the applicable Rwanda standards or the Bureau's recognized international or foreign standard, the Bureau shall issue a batch certification on a per shipment or consignment basis as may be revealed on the bill of lading or airway bill.

The Batch certificate issued in accordance with preceding articles shall be duly signed and sealed by the Director of the Bureau or any other officer appointed by the Director General.

Article 10:

No person shall in any manner unload for the Rwanda market any commodities or products not conforming to the requirements of the Rwanda standards or the commodity or product on which no batch certificate has been issued by the Bureau.

Any product or commodity which does not conform to the requirements of the Rwanda Standard or any other approved standard by the Bureau, may be re-exported to their countries of origin or destroyed within Rwanda taking cognizance of the environment.

Article 11:

The procedure of re-exporting or destroying of the goods in **article 10 paragraph 2** above will be done with the supervision of the Bureau.

An importer or agents whose commodities or products are subject to re- exportation or destruction under **article 10 paragraph 2** shall bear the costs for exportation or destruction of the products as the case may be.

CHAPTER 4: CONDITIONAL CERTIFICATE.

Article 12:

Where the importer has complied with requirements and if a hundred percent 100% inspection and testing of the shipment is needed, and completion of tests will be more than twenty working days, due to the nature of testing specifications and procedure, the Bureau may issue conditional release certificate of an import shipment from the customs custody.

No person shall, pending the issuance of the Batch certificate, distribute, sell, use or transfer the shipment or consignment either in part or in whole to any persons or any place other than the address specified in the conditional release certificate.

Article 13:

Where the importers' consignment has been released conditionally, the importer shall produce to the bureau a duly signed and sworn in affidavit from a recognized law firm indicating that he will only release his goods to the Rwandan market after the consent of the bureau.

CHAPTER 5: CHARGES.

Article 14:

The Bureau shall for a period of two weeks after the issuance of batch certificate retain all remaining samples drawn from a shipment after the necessary conformity test.

The importer or owner of the samples drawn or the samples retained under sub- regulation shall be required to collect the samples from the Bureau after the expiry of two weeks from the date of issuance of batch certificate.

Where the importer fails to collect the samples after this period , the Bureau shall have powers to dispose of the samples in accordance with the standing procedure of the Bureau.

Article 15:

An importer or his agent shall have the duty to pay fees to the Bureau as prescribed below

- 1) a non refundable application fees payable upon filling the application forms where necessary.
- 2) transport, board and lodging costs of the Bureau's inspectors during the inspection and sampling of the shipment if the inspection and sampling is done outside the official station;

- 3) batch certificate fee or fees equivalent to 0.2 percent of the Cost and Freight (C and F)

CHAPTER 6: PENALTIES.

Article 16 :

Any person who contravenes any of these regulations commits an offence and is liable on conviction to one or a combination of the following penalties,

- 1) warning
- 2) banning of selling of the goods or services in Rwanda
- 3) seizure of goods
- 4) destruction of the goods
- 5) temporary or permanent suspension of trademarks or conformity certificates;
- 6) fines not exceeding twice the value of the goods
- 7) temporary closure of the enterprise;
- 8) closure of the commercial enterprise following the decision by the judicial court

Article 17:

All previous legal provisions contrary to these instructions are hereby abrogated.

Article 18:

These instructions shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali , on 19/10/2004

Dr. TITO MIGABO
DIRECTOR GENERAL
RWANDA BUREAU OF STANDARDS
(sé)

INSTRUCTION N°01/2004 DE L'OFFICE RWANDAIS DE NORMALISATION RELATIVE A LA DELIVRANCE DU CERTIFICAT DE QUALITE OBLIGATOIRE DES IMPORTATIONS.

Vu la loi n° 03/2002 du 19 Janvier 2002 portant création de l'Office Rwandais de Normalisation spécialement en ses articles 3 , 4 , 21, 26, 27, 30, 31 et 33 relatifs aux pouvoirs réglementaires de l'Office et à la commercialisation des produits importés ;

L'Office Rwandais de Normalisation ci-après désigné «l' Office », arrête :

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier:

Toute importation de biens au Rwanda est soumise à la délivrance d'un certificat de qualité obligatoire des importations.

A cet effet, il est établi un règlement régissant la délivrance du certificat de qualité obligatoire des importations appelé « **Instruction relative à la certification de la qualité obligatoire des importations** ».

Article 2 :

A moins que d' autres textes réglementaires en disposent autrement, au sens de la présente instruction, les expressions ci-après ont les significations suivantes :

Le « **certificat de qualité des importations** » signifie un certificat délivré par l'Office Rwandais de Normalisation attestant que les marchandises importées dont les échantillons ont été examinés répondent aux normes rwandaises, internationales ou étrangères reconnues par l'Office ;

La « **délivrance du certificat de qualité obligatoire des importations** » signifie l'échantillonnage des produits importés lors de leur arrivage soit au port d'entrée au Rwanda soit aux lieux reconnus par l'Office ou par d'autres institutions indépendantes agréées par l'Office. Les échantillons prélevés sont soumis aux tests suivis de la délivrance du certificat de qualité autorisant la commercialisation des marchandises importées sur le territoire national.

Le « **certificat d' enlèvement conditionnel de marchandise** » signifie un certificat délivré par l'Office aux importateurs leur permettant un enlèvement provisoire de marchandises de la douane sous certaines conditions, en attendant la délivrance du certificat de qualité des importations par l'Office.

« **Une tierce partie objective** » signifie une organisation gouvernementale ou non neutre, fiable et dotée de compétences requises et de ressources nécessaires afin de tester et certifier les produits par rapport aux exigences des normes nationales, internationales ou étrangères prescrites.

Article 3 :

Tous les produits périssables doivent porter les dates de fabrication et d'expiration. Néanmoins, si la durée de conservation restante avant leur commercialisation est inférieure à la moitié de la durée de leur vie entière et pour les produits alimentaires 65%, leur écoulement sur le marché rwandais est interdit.

CHAPITRE II : DE LA PROCEDURE

Article 4 :

Tout importateur de produits soumis au respect des normes rwandaises obligatoires doit, au moins une semaine avant l'arrivage de marchandises, adresser la demande d'un certificat de qualité de ses importations auprès de l'Office, suivant le formulaire prescrit.

Le demandeur doit, conformément à ce règlement, soumettre à l'Office les formulaires de demande en trois exemplaires ainsi que les documents suivants :

- 1° Liste de marchandises ;
- 2° Facture ;
- 3° Lettre de transport ;
- 4° Certificat de contrôle délivré par le pays d'origine des marchandises.
- 5° Autorisation d'importation accordée par le Ministère compétent concernant les produits spécifiques, tels que la viande, les intrants agricoles, les médicaments, les poissons, etc .

Article 5 :

Si les produits soumis aux normes rwandaises obligatoires comprennent des vivres et/ ou des produits alimentaires, le certificat prévu à l'article 4 alinéa 2 et 4 doit préciser que ces vivres ou produits alimentaires sont consommables dans leurs pays d'origine.

Article 6 :

Un inspecteur de l'Office prélève un échantillon sur les biens importés et le transmet au personnel compétent de l'Office pour examiner sa conformité aux exigences des normes rwandaises, étrangères ou internationales reconnues par l'Office.

Néanmoins, lorsqu'un accord bilatéral a été signé entre l'Office Rwandais de Normalisation et un Institut National de Normalisation du pays exportateur ou un laboratoire étranger accrédité pour faire l'inspection et l'évaluation au nom de l'Office, ceux-ci doivent délivrer le certificat de qualité des importations sans garder les échantillons pour d'autres examens ultérieurs.

Article 7 :

Pour les livraisons couvertes par des certificats étrangers prévus à l'article 6 alinéa 2, l'Office se réserve le droit de réexaminer des échantillons prélevés au hasard avant ou après l'enlèvement et de procéder ainsi à un réexamen.

Si les échantillons prélevés au hasard sur les produits importés révèlent des doutes sur leur qualité et si ces produits accompagnés par des certificats délivrés par les pays d'origines, toutes les livraisons seront soumises à l'échantillonnage et à l'examen par l'Office sans tenir compte de ces certificats étrangers.

Lorsque l'Office n'est pas satisfait de la qualité des importations dont le certificat a été délivré par le pays d'origine, l'accord bilatéral sera dissous et l'Office fera tous les inspections, échantillonnages et tests de tous les produits importés de ce pays.

CHAPITRE III : DU CERTIFICAT DE QUALITE

Article 8 :

L'Office peut, en situation d'approvisionnement difficile, donner des directives différentes pour l'octroi du certificat de qualité des importations.

Les directives données dans le respect des clauses de ce règlement doivent recevoir l'aval des partenaires respectifs, entre autres , des importateurs, de la Fédération Rwandaise du Secteur Privé et de l'Office Rwandais des Recettes.

Article 9 :

Lorsque les produits importés sont conformes aux exigences des normes rwandaises, étrangères ou internationales reconnues par l'Office, celui-ci délivre le certificat de qualité par livraison suivant les indications de la lettre de transport.

Le certificat de qualité des importations, délivré conformément aux clauses précédentes, doit être dûment signé par le Directeur Général ou par son mandataire et porter le caché scellé de l'Office.

Article 10 :

Personne ne peut, en aucune façon, mettre sur le marché rwandais des marchandises ou produits non conformes aux exigences des normes rwandaises, ou qui n'ont pas reçu le certificat de qualité délivré par l'Office ou par une autre autorité compétente.

Tout produit ou marchandise qui ne répond pas aux exigences de la norme rwandaise ou une autre norme approuvée par l'Office peut être renvoyé au pays d'origine ou détruit au Rwanda tout en tenant compte de l'environnement.

Article 11 :

La procédure de renvoi ou de destruction de la marchandise indiquée dans l'article 10 alinéa 2 sera faite sous la supervision de l'Office.

L'importateur dont les marchandises ou produits sont soumis au renvoi ou à la destruction prévus à l'article 10 alinéa 2, supporte les frais éventuels de réexportation ou de destruction.

CHAPITRE IV : DU CERTIFICAT CONDITIONNEL

Article 12 :

Si l'importateur est en conformité avec les exigences et que l'on doit examiner 100 % de ces marchandises et que l'achèvement de test doit dépasser 20 jours de travail à cause de la nature spécifique et de la procédure du test, l'Office délivre un certificat conditionnel de sortir la cargaison de la douane.

Dans l'attente du certificat de qualité, personne ne peut alors distribuer, vendre, utiliser ou transférer sa marchandise soit en partie soit en totalité, à une autre personne ou dans un autre lieu que l'adresse spécifiée sur le certificat conditionnel d'enlèvement de la marchandise de la douane.

Article 13 :

Lorsqu'une livraison de marchandises a été dédouanée sous condition, l'importateur doit présenter à l'Office une déclaration écrite sous serment et dûment signée par un cabinet d'avocats compétent et reconnu, indiquant que ces marchandises ne seront admises sur le marché rwandais qu'après le consentement de l'Office.

CHAPITRE 5 : DES FRAIS

Article 14 :

Après les tests de conformité nécessaires et l'octroi du certificat de qualité des importations, l'Office garde tous les échantillons prélevés sur une livraison pendant une période de deux semaines

L'importateur ou le propriétaire d'échantillons retenus conformément au règlement est appelé à les reprendre à l'Office après l'expiration du délai de deux semaines à partir de la date d'octroi du certificat de qualité des importations.

Si l'importateur ne les reprend pas après ce délai, l'Office se réserve le droit d'en disposer en conformité avec les procédures courantes de l'Office.

Article 15 :

L'importateur doit payer à l'Office les frais prescrits suivants :

1. Les frais de demande d'inspection non remboursables payés lors du remplissage du formulaire de demande.
2. Les frais de transport, de logement des inspecteurs de l'Office lors de l'inspection et de l'échantillonnage sur la livraison si ces opérations se déroulent loin du poste officiel;
3. Les frais de délivrance du certificat de qualité obligatoire des importations équivalents à 0,2 % de la valeur de la marchandise et du coût de transport (C& F) .

CHAPITRE VI : DES SANCTIONS

Article 16 :

Toute personne physique ou morale qui enfreint l'une ou l'autre disposition de ce règlement commet une infraction et est passible d'une sanction ou d'une conjugaison des sanctions suivantes :

- 1° Mise en garde ;
- 2° Amende ne dépassant pas deux fois la valeur des marchandises ;
- 3° Saisie de marchandises ;
- 4° Destruction de marchandises ;
- 5° Suspension temporaire ou permanente de l'utilisation de la marque déposée ou du certificat de conformité ;
- 6° Interdiction de commercialisation de marchandises ou services au Rwanda ;
- 7° Fermeture temporaire de l'entreprise ;
- 8° Fermeture de la société commerciale conformément à la décision des tribunaux;

CHAPITRE VII : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 17 :

Les dispositions de la présente instruction ont la préséance sur toutes autres dispositions de même ordre et incompatibles avec elles.

Article 18 :

La présente instruction entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/10/2004

Dr. TITO MIGABO
Directeur Général de l'Office Rwandais de Normalisation
(sé)